

TRACTATENBLAD

VAN HET

KONINKRIJK DER NEDERLANDEN

JAARGANG 1975 Nr. 89

A. TITEL

*Overeenkomst tussen het Koninkrijk der Nederlanden en de
Volksrepubliek Bangladesh inzake samenwerking bij de
oprichting van een ontwerp- en inspectiebureau voor de
binnenscheepvaart in Bangladesh;
Dacca, 11 maart 1975*

B. TEKST

**Agreement between the Kingdom of the Netherlands and the
People's Republic of Bangladesh concerning cooperation in the
establishment of a design and inspection office for inland water
transport mechanized craft in Bangladesh**

The Government of the Kingdom of the Netherlands
and

The Government of the People's Republic of Bangladesh,
(hereinafter referred to as "the Contracting Parties"),

- Reaffirming the friendly relations existing between the two
States and their peoples;
- Firmly desiring to intensify those relations;
- Recognizing the need to improve the inland water transport
fleet in Bangladesh;

Have agreed as follows:

Article I

Aim and duration of collaboration

1. The Contracting Parties shall collaborate within the framework
of a Project to be known as: "Design and Inspection Office for I.W.T.
Mechanized Craft", hereinafter referred to as: "the Project".

2. The aim of the Project is to improve the inland waterways transport fleet for the present and future needs of Bangladesh.

3. The aim of the Project will be achieved by the establishment of a Design and Inspection Office for Inland Water Transport Mechanized Craft in Dacca.

The Office shall:

a. advise the Government of Bangladesh on the design of mechanized inland waterways craft. (The term "mechanized craft" shall cover all steel-hulled self-propelled or non-self propelled craft and all mechanized wooden craft),

b. advise public and private shipbuilding yards and shipowners on the design of mechanized craft at their request,

c. draw up rules and regulations for the construction of mechanized craft for the approval of the Government of the People's Republic of Bangladesh, and

d. assist the BIWTA (Bangladesh Inland Water Transport Authority) to enforce the said rules and regulations for regulating the design of mechanized craft.

4. Collaboration between the Contracting Parties on the Project is provisionally planned to last three and half years.

Article II

Contribution of the Netherlands and Bangladesh Governments

1. The Government of the Kingdom of the Netherlands undertakes:

- to supply a team of Netherlands advisers for an assignment in Bangladesh and to bear all expenses on account of the advisers and their families excepting those to be borne by the Government of the People's Republic of Bangladesh under this Agreement;
- to provide drawing-office equipment and bear the cost of its transport (including insurance) to the most suitable (air) port in Bangladesh;
- to bear the cost of bringing some Bangladesh staff to the Netherlands to make the arrangements;
- to bear the cost of the necessary support work in the Netherlands.

The value of the Netherlands contribution shall not exceed Dfl. 1,310,000,- (one million three hundred and ten thousand Dutch guilders).

2. The Government of the People's Republic of Bangladesh undertakes:

- to provide the Netherlands advisers with adequate qualified counterpart staff to work with them in the Project;
- to provide fully equipped office accommodation excepting air conditioners, refrigerators, water coolers, intercom telephones and such other similar equipment as are not available in Bangladesh and bear the cost of running and maintaining the same together with the equipment supplied by the Netherlands Party, for the duration of the Project;
- to provide in time sufficient funds for the payment of all import duties and taxes imposed on the supplies and equipment made available by the Netherlands Government;
- to bear the cost of transporting and insuring the said equipment from the port of arrival in Bangladesh to its final destination;
- to bear the cost of inland transport and travelling allowances for the Netherlands advisers.

The value of the Bangladesh contribution is estimated at 1,640,000 Taka (one million six hundred and forty thousand Taka).

Article III

Bangladesh facilities for the Netherlands personnel

1. The Government of the People's Republic of Bangladesh shall:
 - a. exempt the Netherlands personnel under the terms of this Agreement from all taxes and other fiscal charges in respect of all remunerations paid to them by the Netherlands Government;
 - b. arrange for the issue of entry visas and work permits, free of charge, to the Netherlands personnel, employed or to be employed by the Netherlands Government on the Project;
 - c. exempt the Netherlands personnel or their dependents from national service obligations;
 - d. grant the Netherlands personnel immunity from legal action in respect of any words spoken or written and in respect of any acts performed by the advisers in their official capacity;
 - e. grant the Netherlands personnel the most favourable exchange facilities for all their Netherlands remunerations, i.e. external accounts;
 - f. offer the Netherlands personnel and their families in Bangladesh repatriation facilities at times of national or international crises;
-

g. provide the Netherlands personnel with medical and dental facilities of the same standard as are made available to civil servants of comparable rank employed by the Government of the People's Republic of Bangladesh;

h. provide the Netherlands personnel with identity documents to assure them of the full assistance of the appropriate Bangladesh authorities in the performance of their duties.

2. As far as are concerned:

a. exemption of an adviser's motor-vehicle from the whole of custom duties; and

b. the first arrival (and subsequent) duty and tax free import privileges (or concessions),
the relevant Bangladesh legislation shall be applicable.

3a. The Government of the People's Republic of Bangladesh shall indemnify and hold harmless the Government of the Kingdom of the Netherlands and the Netherlands experts, advisers, and expatriate employees against any extra-contractual civil liability arising from any act or omission on the part of one or more of the said individuals during the operations governed by or undertaken in virtue of this Agreement which causes the death or physical injury of a third party or damage to the property of a third party in so far as not covered by insurance and shall abstain from making any claim or instituting any action for extracontractual civil liability unless such liability derives from wilful misconduct or gross negligence on the part of one or more of the said individuals. In such event the Government of the People's Republic of Bangladesh shall be entitled to exercise all the rights to which the Netherlands Government and the Netherlands experts, advisers and expatriate employees are entitled.

b. If the Government of the People's Republic of Bangladesh so requests, the Government of the Kingdom of the Netherlands shall provide the competent authorities of the People's Republic of Bangladesh with the administrative or judicial assistance required to reach the satisfactory solution of any problems that may arise in connection with the application of paragraph 3a of this Article.

Article IV

Bangladesh facilities for the Netherlands equipment

Supplies and equipment provided by the Netherlands Government for the Project shall be subjected to levy of usual customs duty and taxes except the equipment imported only temporarily for subsequent re-export on completion of the Project. The concerned agency in Bangladesh shall pay the customs duty and taxes.

Article V

Status of the Netherlands personnel

1. The Netherlands authorities shall appoint a team leader who shall be responsible to the Netherlands authorities for the Netherlands assistance given for the Project and for reporting thereon to the said Netherlands authorities.

2. The team leader shall act in close consultation with the Government of the People's Republic of Bangladesh or with the authorities designated by the Government in matters concerning the technical activities of the Netherlands personnel and shall respect the operational instructions given by that Government or by such authorities as may be pertinent in the light of his duties and of the technical assistance to be given.

3. The Government of the People's Republic of Bangladesh shall not request the Netherlands personnel to take part in any activities other than those described in the present Agreement or in the Schedule of Operations referred to in Article VIII.

4. The Government of the People's Republic of Bangladesh shall provide the Netherlands personnel with any relevant information that the latter consider reasonably necessary for the efficient execution of operations in the Project, without prejudice to the security regulations.

5. The Government of the People's Republic of Bangladesh may request the Netherlands Government to recall one or more of the Netherlands personnel if the professional or personal conduct of the person or the persons concerned justifies such a measure. The Government of the People's Republic of Bangladesh may not have recourse to such action, however, until it has consulted the Netherlands authorities on the matter.

Article VI

Status of the Netherlands equipment and supplies

All equipment and supplies provided by the Netherlands Government for the Project shall remain the property of the Netherlands Government for the duration of the Netherlands assistance for the Project. On the termination of the Netherlands assistance for the Project, the equipment and supplies provided by the Netherlands Government shall either continue to be used for the Project or be made available for similar Bangladesh-Netherlands cooperation projects or for some other purpose to be agreed upon by the two Governments.

Article VII

The competent and executive authorities

1. Responsibility for all activities in connection with the Netherlands contribution to the Project shall rest with the competent Netherlands authority, which is the Netherlands Minister for Development Cooperation.

Responsibility for all activities in connection with the Bangladesh contribution to the Project shall rest with the competent Bangladesh authority which is the Deputy Chairman of the Planning Commission.

2. Each of the competent authorities shall be entitled to delegate its duties in connection with the Project under its own responsibility, partly or entirely to other authorities or organizations. The competent authorities shall inform each other of any such delegation and of the extent of the delegation.

3. Responsibility for the implementation of the Netherlands contribution shall be delegated by the competent Netherlands authority to the International Technical Assistance Department of the Ministry of Foreign Affairs of the Kingdom of the Netherlands, which shall act as the Netherlands executive authority. Responsibility for the implementation of the Bangladesh contribution shall be delegated by the competent Bangladesh authority to the Bangladesh Inland Waterways Transport Authority of the Ministry of Shipping, Inland Waterways Transport and Aviation.

Article VIII

Schedule of Operations

Within three months after the Project has started, the competent authorities of the two Governments shall establish by common Agreement a "Schedule of Operations" giving all the details of the implementation of the provisions of the present Agreement stated in Article I and Article II together with an organization chart, a time schedule and a budget.

Article IX

Reporting

The Netherlands team leader shall submit to both executive authorities a quarterly report in English language on the progress made in the execution of the Project. On the termination of the Project the team leader shall submit to all the parties involved a final report

in English language on all the aspects of the work, done in connection with the Project.

Article X

Review

At the end of the Two-year period referred to in Article XII, paragraph 1, the Contracting Parties shall evaluate the results of the Project prepared by the Netherlands and Bangladesh Authorities.

Article XI

Dispute

Any difference or dispute arising out of this Agreement shall be settled by the Contracting Parties through diplomatic channel.

Article XII

Duration

1. This Agreement shall, upon confirmation by the two Contracting Parties that all required formalities have been duly complied with, be deemed to have entered into force from 1 December, 1974 and be effective for an initial period of two (2) years. This Agreement shall be extended by a further period of eighteen months (18) unless either Contracting Party has notified the other at least six (6) months before the expiry of the aforesaid period of two (2) years of its intention to terminate the Agreement.

2. Notwithstanding the provisions of the foregoing paragraph this Agreement may be terminated at any time by agreement of the Contracting Parties.

IN WITNESS WHEREOF the undersigned, being duly authorised thereto, have signed the present Agreement.

DONE at Dacca on the eleventh day of March, 1975 in two originals.

*On behalf of the Government
of the Kingdom
of the Netherlands*

(sd.) W. A. DÖLLEMAN

W. A. Dölleman
Chargé d'Affaires a.i.

*On behalf of the Government
of the People's Republic
of Bangladesh*

(sd.) ASHRAF-UZ-ZAMAN

Dr. Ashraf-uz-Zaman
Additional Secretary,
Ministry of Planning

C. VERTALING

**Overeenkomst tussen het Koninkrijk der Nederlanden en de
Volksrepubliek Bangladesh inzake samenwerking bij de oprichting
van een ontwerp- en inspectiebureau voor de binnenscheepvaart**

De Regering van het Koninkrijk der Nederlanden
en

De Regering van de Volksrepubliek Bangladesh,
(hierna te noemen „de Overeenkomstsluitende Partijen”),

- opnieuw de vriendschappelijke betrekkingen tussen de beide Staten en hun volken bevestigend;
- geleid door de vaste wens deze betrekkingen te verstevigen;
- de noodzaak erkennend de vloot voor de binnenscheepvaart in Bangladesh te verbeteren;

Zijn als volgt overeengekomen:

Artikel I

Doel en duur van de samenwerking

1. De Overeenkomstsluitende Partijen werken samen binnen het kader van een project dat de naam draagt: „Ontwerp- en Inspectiebureau voor de Binnenscheepvaart”, hierna te noemen „het Project”.

2. Het doel van het Project is het verbeteren van de binnenvaartvloot voor de huidige en toekomstige behoeften van Bangladesh.

3. Het doel van het Project wordt bereikt door de oprichting van een Ontwerp- en Inspectiebureau voor de Binnenscheepvaart in Dacca.

Het Bureau krijgt tot taak:

a. advies te geven aan de Regering van Bangladesh inzake het ontwerpen van motorvaartuigen voor binnenlands vervoer te water, (het woord „motorvaartuigen” omvat alle stalen vaartuigen, al of niet voorzien van een voortstuwingsmechanisme, en alle houten motorvaartuigen),

b. advies te geven aan staatswerven en particuliere werven en rederijen inzake het ontwerpen van motorvaartuigen op hun verzoek daartoe,

c. het opstellen van regels en voorschriften voor de bouw van motorvaartuigen ter goedkeuring door de Regering van de Volksrepubliek Bangladesh, en

d. het verlenen van bijstand aan de BIWTA (Bangladesh Inland Water Transport Authority) (Bengaalse Autoriteit voor de Binnenscheepvaart) bij de toepassing van genoemde regels en voorschriften voor het ontwerpen van motorvaartuigen.

4. De duur der samenwerking tussen de Overeenkomstsluitende Partijen inzake het Project is voorlopig bepaald op drie en een half jaar.

Artikel II

Bijdrage van de Regering van Nederland en van de Regering van Bangladesh

1. De Regering van het Koninkrijk der Nederlanden verbindt zich ertoe:

- een groep Nederlandse adviseurs ter beschikking te stellen voor tewerkstelling in Bangladesh en alle kosten te dragen ten behoeve van de adviseurs en hun gezinnen, met uitzondering van die welke krachtens deze Overeenkomst voor rekening komen van de Regering van de Volksrepubliek Bangladesh;
- technische tekenkamerapparatuur te verschaffen en de kosten van het vervoer (de verzekering inbegrepen) naar de geschiktste (lucht)haven in Bangladesh voor haar rekening te nemen;
- de reis- en verblijfkosten te dragen van enkele Bengaalse medewerkers die in Nederland de vereiste regelingen zullen treffen;
- de kosten van de noodzakelijke ondersteunende werkzaamheden in Nederland te dragen.

De waarde van de Nederlandse bijdrage zal het bedrag van f 1 310 000,- (één miljoen driehonderdtienduizend gulden) niet te boven gaan.

2. De Regering van de Volksrepubliek Bangladesh verbindt zich ertoe:

- bekwame en bevoegde lokale medewerkers ter beschikking van de Nederlandse adviseurs te stellen om gezamenlijk aan het Project te werken;
- voor de duur van het Project volledig ingerichte kantooruimte te verschaffen, met uitzondering van luchtverversingsinstallaties, koelkasten, waterkoelers, huistelefoons en soortgelijke apparatuur die niet beschikbaar is in Bangladesh, en de kosten te dragen van het gebruik en onderhoud ervan, benevens die van de technische uitrusting die door de Nederlandse Partij is verschaft;
- tijdig voldoende fondsen te verschaffen voor de betaling van alle invoer- en douanerechten, verschuldigd voor de door de Nederlandse Regering ter beschikking gestelde voorraden en technische uitrusting;

- de kosten van vervoer en verzekering te dragen van genoemde uitrusting vanaf de haven van aankomst in Bangladesh tot aan de uiteindelijke plaats van bestemming;
- de binnenlandse reiskosten en de reistoelagen van de Nederlandse adviseurs te dragen.

De waarde van de Bengaalse bijdrage wordt geraamd op 1 640 000 taka (één miljoen zeshonderdveertigduizend taka).

Artikel III

Bengaalse faciliteiten ten behoeve van het Nederlandse personeel

1. De Regering van de Volksrepubliek Bangladesh:

- a. stelt het Nederlandse personeel dat onder deze Overeenkomst valt, vrij van betaling van alle belastingen en andere fiscale heffingen met betrekking tot alle vergoedingen, hun betaald door de Nederlandse Regering;
- b. verschaft het Nederlandse personeel dat door de Nederlandse Regering ten dienste van het Project is of zal worden aangesteld, kosteloos inreisvisa en werkvergunningen;
- c. stelt het Nederlandse personeel en de gezinsleden daarvan vrij van nationale dienstplicht;
- d. vrijwaart het Nederlandse personeel tegen rechtsvervolgning op grond van enig gesproken of geschreven woord of enig handelen van de adviseurs in hun officiële hoedanigheid;
- e. verleent het Nederlandse personeel inzake alle van de Nederlandse Regering ontvangen vergoedingen de gunstigste voorwaarden voor het wisselen van geld, te weten rekeningen voor niet-ingezetenen;
- f. biedt het Nederlandse personeel en de gezinnen daarvan in Bangladesh de mogelijkheid tot repatriëring in tijden van nationale en internationale crises;
- g. verschaft het Nederlandse personeel dezelfde medische en tandheelkundige verzorging als de ambtenaren van vergelijkbare rang in dienst van de Regering van de Volksrepubliek Bangladesh ontvangen;
- h. verschaft de leden van het Nederlandse personeel identiteitspapieren die hen verzekeren van de volledige medewerking van de desbetreffende Bengaalse autoriteiten bij het verrichten van hun werkzaamheden.

2. Ten aanzien van:

- a. vrijstelling van alle douanerechten voor een motorvoertuig, toebehorend aan een adviseur, en

b. voorrechten (of vergunningen) betreffende invoer vrij van rechten en belastingen bij eerste aankomst en daarna, is de desbetreffende Bengaalse wetgeving van toepassing.

3.a. De Regering van de Volksrepubliek Bangladesh stelt schade-loos en vrijwaart de Regering van het Koninkrijk der Nederlanden en de Nederlandse deskundigen, adviseurs en het overige Nederlandse personeel voor alle niet-contractuele wettelijke aansprakelijkheid, voortvloeiend uit enig handelen of nalaten van één of meer der genoemde personen tijdens werkzaamheden vallend onder of in verband met deze Overeenkomst, dat de dood of lichamelijk letsel van derden of schade aan eigendom van derden heeft veroorzaakt, voor zover niet door verzekering gedekt, en ziet af van het instellen van een vordering of procedure wegens niet-contractuele wettelijke aansprakelijkheid, tenzij deze aansprakelijkheid het gevolg is van opzet of grove schuld van één of meer der genoemde personen. In een dergelijk geval is de Regering van de Volksrepubliek Bangladesh gerechtigd alle rechten uit te oefenen waarop de Nederlandse Regering en de Nederlandse deskundigen, adviseurs en het overige Nederlandse personeel aanspraak kunnen maken.

b. Indien de Regering van de Volksrepubliek Bangladesh zulks verzoekt, verschaft de Regering van het Koninkrijk der Nederlanden de bevoegde autoriteiten van de Volksrepubliek Bangladesh de noodzakelijke administratieve of juridische bijstand voor een bevredigende regeling van de problemen die eventueel kunnen ontstaan in verband met de toepassing van het derde lid, letter a, van dit artikel.

Artikel IV

Bengaalse faciliteiten ten behoeve van de Nederlandse uitrusting

De door de Nederlandse Regering verschaftte voorraden en uitrusting voor het Project zijn onderworpen aan de heffing van de gebruikelijke invoer- en douanerechten, met uitzondering van de uitrusting die slechts tijdelijk wordt ingevoerd en na de voltooiing van het Project weer wordt uitgevoerd. De desbetreffende instantie in Bangladesh betaalt de invoer- en douanerechten.

Artikel V

Status van het Nederlandse personeel

1. De Nederlandse autoriteiten wijzen een teamleider aan die jegens de Nederlandse autoriteiten verantwoordelijk is voor de Nederlandse bijstand aan het Project en voor het uitbrengen van verslagen aan deze autoriteiten.

2. De teamleider handelt wat betreft de technische werkzaamheden van het Nederlandse personeel in nauw overleg met de Re-

gering van de Volksrepubliek Bangladesh of met de door deze Regering aangewezen autoriteiten en hij eerbiedigt de door deze Regering of de betrokken autoriteiten gegeven operationele instructies die, gezien het karakter van zijn taak en van de te verlenen technische bijstand terzake zijn.

3. De Regering van de Volksrepubliek Bangladesh verlangt niet van het Nederlandse personeel, dat het deelneemt aan andere werkzaamheden dan die welke zijn omschreven in deze Overeenkomst of in het Werkplan, bedoeld in artikel VIII.

4. De Regering van de Volksrepubliek Bangladesh verschaft het Nederlandse personeel alle inlichtingen die het personeel redelijkerwijs noodzakelijk acht voor de doeltreffende uitvoering van de werkzaamheden binnen het Project, onder voorbehoud van de veiligheidsvoorschriften.

5. De Regering van de Volksrepubliek Bangladesh kan de Nederlandse Regering verzoeken één of meer leden van het Nederlandse personeel terug te roepen, indien het gedrag bij de beroepsuitoefening of het persoonlijk gedrag van de betrokken persoon of personen een zodanige maatregel wettigt. De Regering van de Volksrepubliek Bangladesh neemt echter eerst dan haar toevlucht tot zulk een maatregel, nadat zij de Nederlandse autoriteiten heeft geraadpleegd.

Artikel VI

Status van de Nederlandse uitrusting en voorraden

De gehele uitrusting en alle voorraden die door de Nederlandse Regering worden bijgedragen ten behoeve van het Project, blijven voor de duur van de Nederlandse bijstand aan het Project het eigendom van de Nederlandse Regering. Bij beëindiging van de Nederlandse bijstand aan het Project blijven de uitrusting en voorraden die door de Nederlandse Regering zijn bijgedragen, in gebruik voor het Project of komen ten dienste van soortgelijke Bengaals-Nederlandse samenwerkingsprojecten of van een ander doel waarover de beide Regeringen overeenstemming hebben bereikt.

Artikel VII

De bevoegde en uitvoerende autoriteiten

1. De verantwoordelijkheid voor alle werkzaamheden die verband houden met de Nederlandse bijdrage aan het Project berust bij de bevoegde Nederlandse autoriteit, te weten de Nederlandse Minister voor Ontwikkelingssamenwerking. De verantwoordelijkheid voor alle werkzaamheden die verband houden met de Bengaalse bijdrage aan het Project berust bij de bevoegde Bengaalse autoriteit, te weten de Vice-Voorzitter van de Planningscommissie.

2. Elk der bevoegde autoriteiten is gerechtigd onder haar eigen verantwoordelijkheid haar taken in verband met het Project geheel of gedeeltelijk over te dragen aan andere autoriteiten of organisaties. De bevoegde autoriteiten lichten elkaar in over zulke overdrachten, alsmede over de omvang ervan.

3. De verantwoordelijkheid voor de uitvoering van de Nederlandse bijdrage wordt door de bevoegde Nederlandse autoriteit overgedragen aan de Directie Internationale Technische Hulp van het Ministerie van Buitenlandse Zaken van het Koninkrijk der Nederlanden, die optreedt als de Nederlandse uitvoerende autoriteit. De verantwoordelijkheid voor de uitvoering van de Bengaalse bijdrage wordt door de bevoegde Bengaalse autoriteit overgedragen aan de Bengaalse autoriteit voor de Binnenscheepvaart van het Ministerie van Scheepvaart, Binnenscheepvaart en Luchtvaart.

Artikel VIII

Werkplan

Binnen drie maanden nadat met de uitvoering van het Project is begonnen, stellen de bevoegde autoriteiten van de beide Regeringen in gemeen overleg een „Werkplan” op, met alle bijzonderheden van de uitvoering van de bepalingen van deze Overeenkomst, zoals vermeld in de artikelen I en II, hierbij inbegrepen een organisatie-schema, een tijdschema en een begroting.

Artikel IX

Verslaggeving

De Nederlandse teamleider legt elke drie maanden aan beide uitvoerende autoriteiten een in het Engels gesteld verslag voor over de voortgang bij de uitvoering van het Project. Na de voltooiing van het Project legt de teamleider aan alle betrokken partijen een eindrapport in de Engelse taal voor over alle aspecten van het werk dat in verband met het Project werd verricht.

Artikel X

Evaluatie

Aan het einde van de in artikel XII, eerste lid, genoemde periode van twee jaar zullen de Overeenkomstsluitende Partijen de resultaten van het Project evalueren aan de hand van de door de Nederlandse en Bengaalse autoriteiten opgestelde verslagen.

Artikel XI

Geschillen

Eventuele meningsverschillen of geschillen, voortvloeiend uit deze Overeenkomst, worden door de Overeenkomstsluitende Partijen langs diplomatieke weg geregeld.

Artikel XII

Duur van de Overeenkomst

1. Nadat de beide Overeenkomstsluitende Partijen elkaar hebben bevestigd dat aan alle vereiste formaliteiten is voldaan, wordt deze Overeenkomst geacht in werking te zijn getreden met ingang van 1 december 1974 en blijft zij van kracht gedurende een aanvangsperiode van twee (2) jaar. Tenzij één van beide Overeenkomstsluitende Partijen de andere ten minste zes (6) maanden voor het verstrijken van genoemd tijdvak van twee (2) jaar kennis heeft gegeven van haar voornemen de Overeenkomst te beëindigen, wordt de Overeenkomst stilzwijgend verlengd voor een tijdvak van achttien (18) maanden.

2. Onverminderd het in het voorgaande lid bepaalde kan deze Overeenkomst te allen tijde worden beëindigd in onderlinge overeenstemming tussen de Overeenkomstsluitende Partijen.

TEN BLIJKE WAARVAN de ondergetekenden, daartoe behoorlijk gemachtigd, deze Overeenkomst hebben ondertekend.

GEDAAN te Dacca, op 11 maart 1975, in twee oorspronkelijke exemplaren.

*Voor de Regering van het
Koninkrijk der Nederlanden:*

(w.g.) W. A. DÓLLEMAN

W. A. Dólleman
Zaakgelastigde a.i.

*Voor de Regering van de
Volksrepubliek Bangladesh:*

(w.g.) ASHRAF-UZ-ZAMAN

Dr. Ashraf-uz-Zaman
Toegevoegd Secretaris,
Ministerie van Planning

D. PARLEMENT

De Overeenkomst behoeft ingevolge artikel 60, eerste lid, van de Grondwet de goedkeuring der Staten-Generaal, alvorens in werking te kunnen treden.

G. INWERKINGTREDING

De bepalingen van de Overeenkomst worden ingevolge artikel XII, eerste lid, geacht op 1 december 1974 in werking te zijn getreden, nadat de beide Overeenkomstsluitende Partijen elkaar hebben medegedeeld dat aan alle vereiste formaliteiten is voldaan.

Wat het Koninkrijk der Nederlanden betreft, zal de Overeenkomst alleen voor Nederland gelden.

Uitgegeven de vijftiengste augustus 1975.

De Minister van Buitenlandse Zaken,

M. VAN DER STOEL.
